

## РАБОТА СО СЛОВАРЯМИ И ГЛОССАРИЯМИ

### 1 Словари и их классификация

В процессе работы над переводом главные помощники переводчика - это словари. Для того чтобы быстро найти специальные термины, необходимо знать, какие рабочие источники информации бывают, что в каждом из них можно найти и в какой последовательности ими пользоваться.

Все рабочие источники информации можно разделить на общие и специальные. Общие источники информации — это словари общего назначения и общие энциклопедии. Словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные и одноязычные, включающие толковые словари и словари иностранных слов. К специальным источникам информации относятся специальные словари, специальные энциклопедии, справочники и специальная литература по различным отраслям науки и техники. Специальные словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные и одноязычные специальные словари, а специальные энциклопедии — на политехнические и отраслевые.

Таблица 1 - Общие и специальные источники информации

Словари общего назначения		Специальные словари	
Двуязычные словари	Англо-русские русско-английские словари	Двуязычные	Политехнические словари
	Фразеологические словари		Отраслевые
Одноязычные	Толковые словари (русского и английского)		Однозначные политехнические словари
	Словари иностранных слов		
	Вспомогательные словари (словари синонимов, антонимов, орфографические словари)	Специальные энциклопедии	
	Энциклопедические словари общего назначения	Политехнические энциклопедии	Отраслевые энциклопедии
Общие энциклопедии		Справочники	
		Специальная литература	

Общие одноязычные словари. Одноязычные словари — это словари, объясняющие на том же языке значение слов, понятий, с помощью определений,

описаний, синонимов или антонимов. Толковый словарь английского или русского языка объясняет значение слов, их происхождение, приводятся примеры употребления и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков.

Словари синонимов объясняют значение слов, которые имеют общие лексические значения, но отличаются стилистическими оттенками.

Словари антонимов объясняют значение слов противоположного значения. Они дают возможность выбора для более точного выражения мысли.

Одноязычные специальные словари и справочники. Примером одноязычного специального словаря является “Краткий политехнический словарь”. Это энциклопедический специальный словарь, в статьях которого описываются различные устройства, объясняются специальные термины, содержатся сведения о различных производственных процессах, способах обработки и т. д.

Справочники предназначены для специалистов различных областей техники и отраслей промышленности. Они содержат различные специальные сведения, технико-экономические показатели, цифровые данные и т. д.

В специальных справочниках можно найти все, что необходимо для правильного понимания оригинала и адекватного перевода текста. Иногда в справочниках приводятся списки специальной литературы по отдельным вопросам.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

Специальные политехнические двуязычные словари. В этих словарях представлены эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также слова, широко употребляемые в науке и технике. Словарь имеет алфавитно-гнездовое расположение материала, например, если термин состоит из одного слова, то его необходимо искать, как в обычном словаре, по алфавиту. Если же термин состоит из нескольких слов, одно из которых является определяемым, а другие определениями, то термин необходимо искать по определяемому слову. Обычно это слово стоит в конце терминологического сочетания, например:

electronically controlled manipulator - манипулятор с электронным управлением

Если слово входит в несколько терминологических сочетаний, то такие сочетания образуют гнезда, в которых они располагаются в виде списка, несколько сдвинутого вправо от основного слова. Терминологические сочетания в этом гнезде располагаются в алфавитном порядке, а основной термин в списке-гнезде заменяется тильдой (~), например:

code - код, система кодирования  
address ~ - код адреса  
character ~ - код символа

В конце этих словарей содержится список наиболее употребительных специальных сокращений и обозначений, принятых в различных областях науки и техники. Словари снабжены также приложением, в которых можно найти весьма полезные сведения. Например список наиболее употребительных сокращений:

ASCII — American Standard Code for Information Interchange

CPU — central processing unit

FAQ — frequently asked question

FTP — file transfer protocol

GIF — graphics interchange format

Двухязычные отраслевые словари. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к одной отрасли. И это оправданно, так как один политехнический словарь не может вместить специальную терминологию всех отраслей науки и техники

Кроме узкоспециальных терминов, отраслевые словари содержат также и общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть различным: алфавитным, гнездовым и смешанным.

В приложениях отраслевых словарей есть также списки наиболее употребительных в данной области науки и техники сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы и другие справочные материалы.

## **2 Электронные словари и переводчики**

Все вышеуказанные особенности относятся и к популярным сейчас словарям на электронных носителях. Кроме того, электронный формат дает почти безграничные возможности в плане объема словаря. Он может содержать все разновидности словарей одновременно (с возможностью запуска нужных разделов), включать иллюстративный графический материал, приложения, позволяющие услышать произношение слов и многие другие функции.

К сожалению, многие студенты плохо представляют разницу между программой-переводчиком и электронным словарем, поэтому мы считаем своим долгом прояснить данную ситуацию.

Словарь – это собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. Программа-переводчик – это сервис мгновенного перевода слов, словосочетаний или текста.

По качеству получаемой информации словарь и переводчик не являются равнозначными. Словарь может использовать студент с любым уровнем владения иностранным языком. Так как в данном источнике значение каждого слова дается развернуто, со всеми допустимыми толкованиями, то снижается вероятность использования данного слова без учета контекста и не в соответствии с выбранным стилем речи. Вышеупомянутый аспект является слабой стороной программ-переводчиков. Целью таких программ является помощь в переводе больших объемов текста. Поэтому они еще не усовершенствованы настолько, чтобы понимать мысль автора и передавать ее со стопроцентной точностью. Как правило, в конечном варианте переведенного текста таких программ отсутствует согласованность слов, выбран

неподходящий вариант синонимов, нарушен правильный порядок частей предложения. Помните, что компьютер не может заменить человека!

